



むりょう! FREE! 免费! Miễn phí!

しごとのための日本語

Japanese Language for Work

11月スタートオンラインコース

Online Courses / 网课研修 / Khóa học trực tuyến

外国人就労・定着支援研修

Training Course for Promoting Stable Employment of Foreign Residents

外国人就业及稳定就业支援培训

Khóa đào tạo hỗ trợ tìm kiếm việc làm ổn định dành cho người nước ngoài



- ・ハローワークでもうしこめます!
- ・You can apply an online course at Hello Work.
- ・可以公共职业安定所报名网课。
- ・Các khóa học trực tuyến chỉ có thể đăng ký tại Văn phòng ổn định việc làm Hello Work.



ざいりゅうしかく / Status of residence / 居留资格 / Tư cách lưu trú

- ・えいじゅうしゃ/ にほんじんのはいぐうしゃ など/ えいじゅうしゃのはいぐうしゃ など/ ていじゅうしゃ
- ・Permanent Resident, Spouse or Child of Japanese National, Spouse or Child of Permanent Resident, and Long-term Resident
- ・永住者, 日本人的配偶等, 永住者的配偶等, 定住者
- ・Người cư trú vĩnh viễn, vợ/chồng của người Nhật, v.v..., vợ/chồng của người cư trú vĩnh viễn, v.v... người đăng ký thường trú.

その他(ほか)の 在留資格(ざいりゅうしかく)については ハローワークで 相談(そうだん)してください。



もうしこみ / To apply / 报名方法 / Cách đăng ký

- ・ハローワークでもうしこみ
- ・Apply at Hello Work
- ・请在公共职业安定所进行咨询、办理申请手续
- ・Đăng ký tại Văn phòng ổn định việc làm Hello Work



- しゃしん1まい
Photo x 1
照片1张 / 1 tấm ảnh
(3 x 4cm)



- ざいりゅうカードまたはパスポート
Residence (ZAIRYU) Card/ Passport
在留卡或护照
Thẻ lưu trú Hoặc hộ chiếu

- ・レベルチェック
テスト
Placement Test
- ・日语水平测试
- ・Bài thi kiểm tra trình độ



けんしゅうスタート
Course Begins
进修开始/ Bắt đầu khóa đào tạo

No.	レベル Level 等級 Trình độ	コースきかん、にちじ Period, Times 培训期间、课程表 Thời gian khóa học	もうしこみしめきり Application Deadline 申请最后期限 Hạn đăng ký	※レベルチェックテスト (筆記) ・ Placement Test (Writing) ・ 水平测试(笔试) ・ Hướng dẫn bài thi kiểm tra trình độ(Viết)	レベルチェック テスト(会話) Placement Test (Conversation) 日语水平测试(会话) Bài thi kiểm tra trình độ(Hội thoại)
282	2	2023/11/14 ~ 2024/2/6 月～金 Mon.-Fri. 周一-周五 Thứ 2- Thứ 6 18:00 ~ 21:00		募集終了 CLOSED	
279	3	2023/11/20 ~ 2024/2/13 月～金 Mon.-Fri. 周一-周五 Thứ 2- Thứ 6 18:00 ~ 21:00	10/20	10/24 ~ 10/27	11/9 18:00 ~

ちゅういじこう / Notes / 注意事项 / Điểm cần lưu ý

- 「レベルチェックテスト（筆記）のごあんない」期間（きかん）に JICE から E-mail がとどきます。
このきかんにE-mailをかくにんし、レベルチェックテスト（筆記）をかならずうけてください。
 きかんに テストをうけないと、レベルチェックテスト（会話）やけんしゅうがうけられません。
- You will receive an e-mail from JICE when the Notice of the <Writing> Placement Test is issued. Check your inbox and make sure to take the <Writing> Test during the indicated period. If you do not take the test during this period, you may not proceed for the <Conversation> Test and participate in the program.
 - JICE 会在“水平测试(笔试)通知”期间发送邮件。在此期间请确认邮件，务必接受水平测试(笔试)。如果在此期间没有应试，则不得接受水平测试(会话)和研修。
 - Email từ JICE sẽ được gửi đến trong khoảng thời gian “Hướng dẫn bài thi kiểm tra trình độ (thi viết)”. Hãy đảm bảo đọc email trong khoảng thời gian này và tham gia bài thi kiểm tra trình độ (thi viết). Nếu không tham gia bài thi trong khoảng thời gian này, bạn sẽ không thể tham gia bài thi kiểm tra trình độ (hội thoại) cũng như không thể tham gia khóa đào tạo.

もうしこみが おおい コースは はやく うけつけをおわることがあります！滋賀、京都、大阪、兵庫にすんでいる人のもうしこみを優先（ゆうせん）します。

- In the event of many applications, we may terminate the application process earlier. Residents living in Shiga, Kyoto, Osaka, and Hyogo will be prioritized for the application process.
- 申请人数多时，可能暂停受理申请。我们将优先考虑居住在滋贺，京都，大阪，兵库县的人。
- Việc tiếp nhận đăng ký có thể sẽ kết thúc trong trường hợp số người đăng ký quá đông. Chúng tôi sẽ ưu tiên cho những người sống ở Shiga, Kyoto, Osaka, Hyogo.

コースきかんなどは かわることがあります。テストの けっかで けんしゅうをうけることができないことがあります。

- The course schedule is subject to change. Please note that if the test results indicate that none of the course levels would be appropriate for your proficiency, you may not be able to take the course or asked to participate in an upcoming course instead.
- 班级,日期,有时会有变化。为了决定所属班级，请务必参加日语水平考试。如果考试结果与培训课程的水平不相符时，有可能会请您参加下一次以后的培训。
- Khóa học, thời gian, địa điểm, v.v... có thể bị thay đổi. Cần phải làm bài thi kiểm tra trình độ. Có trường hợp không được tham gia khóa học do kết quả của bài thi kiểm tra này.

レベル 2
Level 2
等級 2
Trình độ 2

- ・ひらがな・カタカナの読み書きができ、日本語を少し勉強したことがある人のコースです。生活の中で日本語での簡単なやり取りが少しできる人のコースです。
- ・ This class is for people who can read and write Hiragana and Katakana and have studied a little Japanese before. It is also for people who can communicate somewhat in simple Japanese in daily life.
- ・ 本课程适合会平假名/片假名读写，学过少量日语的学员。以及在生活中会用日语少量简单交流的学员。
- ・ Đây là khóa học dành cho người đã có thể đọc viết Hiragana và Katakana, đã từng học một chút tiếng Nhật. Khóa học này dành cho người có thể trao đổi đơn giản được một chút bằng tiếng Nhật trong cuộc sống hàng ngày.

レベル 3
Level 3
等級 3
Trình độ 3

- ・ ひらがな・カタカナや簡単な漢字の読み書きができ、生活の中である程度会話ができる人のコースです。状況や相手に合わせた職場での話し方をさらに伸ばしましょう。
- ・ This class is for people who can read and write Hiragana, Katakana and simple Kanji characters and can carry on conversations in Japanese fairly well in daily life. It is recommended for people who wish to improve their skills in speaking appropriately at work in accordance with the situation or the person being spoken to.
- ・ 本课程适合会平假名/片假名及简单汉字的读写，在生活中能进行一定程度日语对话的学员。符合不同场景及交谈对象的职场会话在本项课程学习中会更加进步。
- ・ Đây là khóa học dành cho người có thể đọc viết Hiragana, Katakana và một vài Hán tự đơn giản, có thể giao tiếp ở một mức độ nhất định trong cuộc sống hàng ngày. Hãy phát triển hơn nữa cách giao tiếp tại nơi làm việc sao cho phù hợp phù hợp với tình huống và đối tượng giao tiếp.

- ・ このコースでは、「はたらく」ばめんでつかうにほんごやにほんではたらくときのルールやマナーなどをべんきょうします。
- ・ This course aims to promote stable employment by teaching Japanese used in work situations, in addition to business customs and employment practices.
- ・ 本课程将学习在"工作"场景中使用的日语、日本职场的习惯和雇佣习惯等，为稳定就业做准备。
- ・ Trong khóa học này, bạn sẽ học tiếng Nhật sử dụng trong các tình huống "Làm việc", tập quán ở nơi làm việc của Nhật Bản và thói quen tuyển dụng, v.v... để có được


たとえば	Example	比如说	Ví dụ
しごと かいわ れんしゅう ・ 仕事のための会話の練習 ことば もじ れんしゅう ・ 言葉と文字の練習 りれきしょ か かた ・ 履歴書の書き方 めんせつ う かた ・ 面接の受け方	・ Conversation practice for work ・ Vocabulary and letter exercises ・ How to write a resume, ・ How to interview for a job	・ 工作中的对话练习 ・ 语言和字母练习 ・ 简历的制作方法 ・ 接受面试的方法	・ Thực hành hội thoại cho công việc ・ Luyện từ vựng và chữ ・ Cách viết Bản sơ yếu lý lịch ・ Cách trả lời phỏng vấn

といあわせ / Contact Info / 联系方式 / Liên hệ
JICE現地連絡調整員 (げんちれんらくちょうせい いん) / Local Coordinator

なまえ / Name 姓名 / Tên	でんわばんごう / TEL 电话号码 / Số điện thoại	E メールアドレス / E-mail	ことば / Language 语言 / Ngôn ngữ
中村 リサ (Ms. Nakamura)	080-4336-0896	tabunka28@softbank.ne.jp	にほんご・Portuguese Spanish・English


ハローワーク一覧 / List of Hello Work / 公共职业安定所列表 / Danh sách Hello Work

大阪 OSAKA	兵庫 HYOGO	京都 KYOTO	滋賀 SHIGA	その他 Others
				

JICE Tabunka en 

 **JICE Website**
<https://www.jice.org/tabunka/course/>

  **JICE Facebook**
 しごとのためのにほんご
<https://www.facebook.com/jice.tabunka/>

 一般財団法人日本国際協力センター 関西支所
 〒567-0032 大阪府茨木市西駅前町5-10
 茨木大同生命ビル2階
 All Rights Reserved, Copyright © 2023, Japan International Cooperation Center.

※オンライン授業受講(じゅぎょうじゅこう)の条件(じょうけん)※

Requirements for attending an online course / 网课研修听讲的条件 / Điều kiện tham gia khóa đào tạo trực tuyến

申込む(もうしこむ)まえに、つぎの1~5をかならず確認(かくにん)してください。

- Please confirm the following five points before applying.
- 报名前, 请务必先确认下面1~5的内容。
- Hãy đảm bảo đã xác nhận nội dung từ 1~5 dưới đây trước khi đăng ký.



1. 自宅(じたく)など、しずかで声(こえ)がだせるところで受講(じゅこう)してください。

- Please attend your course at home or other location where is quiet and you can talk out loud.
- 请在自己家里等安静并且可以发出声音的环境里听讲。
- Vui lòng tham gia bài giảng ở một nơi yên tĩnh mà bạn có thể nói chuyện được như ở nhà mình, v.v...

2. 通信費用(つうしんひよう)はすべて自分(じぶん)ではらいます。

1カ月に30GB以上の通信量(つうしんりょう)がかかります。携帯電話(けいたいでんわ)や自宅(じたく)のWi-Fiの契約(けいやく)を確認(かくにん)してください。

※コンビニエンスストアやカフェなどの公共Wi-Fiをつかって受講(じゅこう)はできません。

- You are responsible for paying all costs associated with accessing the Internet. The course will use more than 30GB of data per month. Please check your smartphone or home Wi-Fi contract.
- *You may not use public Wi-Fi networks that are commonly available at convenience stores, cafes, etc.
- 流量费用全部自己负担。1个月消耗30GB以上的流量。请确认手机或自家Wi-Fi的合同内容。
- *不可在便利店或咖啡屋等地使用公共Wi-Fi听讲。
- Mọi chi phí truyền thông sẽ do cá nhân tự thanh toán. Lưu lượng truyền thông tiêu thụ dự kiến hơn 30GB mỗi tháng nên khuyến nghị bạn hãy sử dụng môi trường không giới hạn lưu lượng truyền thông như Wi-Fi tại nhà mình, v.v...
- *Không được sử dụng Wi-Fi công cộng như Wi-Fi của cửa hàng tiện lợi hoặc Wi-Fi của quán cà phê để tham gia bài giảng.

3. 受講時間(じゅこうじかん)にPC、タブレット、スマートフォンなど、自分(じぶん)だけがつかうことができますか。※スマートフォンでも受講(じゅこう)できますが、PCまたはタブレットをおすすめします。

- You need to have a PC, tablet, smartphone or other mobile device that you can use exclusively for the duration of your course. *Using a PC or tablet is recommended, although a smartphone may also be used.
- 听讲时间里需要只能自己专用的电脑、平板电脑、智能手机等终端设备。
- *可以使用智能手机听讲, 但是更为推荐电脑或平板电脑。
- Bạn cần một thiết bị chỉ một mình bạn sử dụng vào thời gian tham gia bài giảng như máy vi tính, máy tính bảng hoặc điện thoại thông minh, v.v...
- *Bạn cũng có thể tham gia bài giảng bằng điện thoại thông minh nhưng tốt hơn là hãy sử dụng sử dụng máy vi tính hoặc máy tính bảng có màn hình lớn.

4. レベルチェックテストなどの案内(あんない)はEメールで連絡(れんらく)します。

「@softbank.ne.jp」のドメインからメールが受信(じゅしん)できるようにしてください。

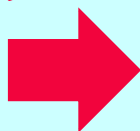
- We will contact you about your placement test via e-mail. Please make sure your e-mail account is set so that you can receive emails from the “@softbank.ne.jp” domain.
- 水平测试等信息通过邮件通知。请设定成为可以接收从“@softbank.ne.jp”域名发出的邮件。
- Hướng dẫn về bài thi kiểm tra trình độ, v.v... sẽ được liên lạc qua E-mail. Hãy đảm bảo có thể nhận được email từ domain “@softbank.ne.jp”.

5. 各(かく)コース、A/Bグループの2グループに分(わ)かれます。

決(き)められたグループから移動(いどう)はできません。

- Participants of each course are divided into two groups; A and B. You may not switch the designated group.
- 各课程分为A/B组的两组制。从指定的(或者是规定的)组里不能更换。
- Có 2 nhóm A/B cho mỗi khóa học. Không thể di chuyển khỏi nhóm đã được chỉ định (hoặc đã được quy định).

いろいろなことばでの
説明(せつめい)
オンラインコースの
FAQはこちら!



<https://www.jice.org/tabunka/pdf/online.pdf>



むりょう! FREE! 免费! Miễn phí!
にほんご
しごとのための日本語
Japanese Language for Work

がいこくじんしゅうろう ていちゃくしえんけんしゅう
外国人就労・定着支援研修

Training Course for Promoting Stable Employment of Foreign Residents
外国人就业及稳定就业支援培训

Khóa đào tạo hỗ trợ tìm kiếm việc làm ổn định dành cho người nước ngoài



No.	ばしょ / Place 会場 / Địa điểm học	レベル Level 等级 Trình độ	コースきかん、にちじ / Course Period, Times 培训期间、课程表 / Thời gian khóa học	もうしこみ しめきり Application Deadline 申请最后期限 Hạn đăng ký	レベルチェックテスト Placement Test 日语水平测试 Bài thi kiểm tra trình độ
264	おおさかしりつしょうがいがくしゅう 大阪市立生涯学習 センター (大阪駅前第2ビル内) Osaka Municipal Lifelong Learning Center (in Osaka Ekimae Dai 2 Building)	2	2023/11/24 ~ 2024/2/22	11/15	11/16
			火・木・金 Tue, Thu, Fri 周二, 四, 五 Thứ 3, 5, 6		18:00 ~ 21:00



ちゅうい：もうしこみがおおいコースははやくうけつけがおわる場合があります。
コース期間に変更となる場合がございます。

- ・ In the event we receive many applications, we may terminate the application process early. Course period is subject to change.
- ・ 申請人数多时，可能暂停受理申请。课程持续时间可能会发生变化
- ・ Việc tiếp nhận đăng ký có thể sẽ kết thúc trong trường hợp số người đăng ký quá đông. Thời lượng khóa học có thể thay đổi.



ざいりゅうしかく / Status of Residence / 居留资格 / Tư cách lưu trú

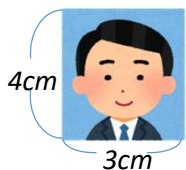
- ・ えいじゅうしゃ / にほんじんのはいぐうしゃなど / えいじゅうしゃのはいぐうしゃなど / ていじゅうしゃ
- ・ Permanent resident, Spouse or child of Japanese national, Spouse or child of permanent resident, and Long-term resident
- ・ 永住者，日本人的配偶等，永住者的配偶等，定住者
- ・ Người cư trú vĩnh viễn, vợ/chồng của người Nhật, v.v..., vợ/chồng của người cư trú vĩnh viễn, v.v..., người đăng ký thường trú.

※そのほかのざいりゅうしかくについては、ハローワークにそうだんしてください。



もうしこみ / To apply / 报名方法 / Cách đăng ký

- ・ ハローワークでもうしこみ
- ・ Apply to the Hello Work
- ・ 请在公共职业安定所进行咨询、办理申请手续
- ・ Đăng ký tại Văn phòng ổn định việc làm Hello Work



- シャシン1まい / Photo x 1
照片1张 / 1 tấm ảnh
(3 x 4cm)



- ざいりゅうカード / パスポート
Residence (ZAIKYU) Card /
Passport
在留卡或护照
Thẻ lưu trú Hoặc hộ chiếu

- ・ レベルチェック
テスト
- ・ Placement Test
- ・ 日语水平测试
- ・ Bài thi kiểm tra
trình độ






けんしゅうスタート
Training Begins
进修开始 / Bắt đầu khóa đào tạo

レベル 2
Level 2
等級 2
Trình độ 2

- ・ひらがな・カタカナの読み書きができ、日本語を少し勉強したことがある人のコースです。生活の中で日本語での簡単なやり取りが少しできる人のコースです。
- ・ This class is for people who can read and write Hiragana and Katakana and have studied a little Japanese before. It is also for people who can communicate somewhat in simple Japanese in daily life.
- ・ 本课程适合会平假名/片假名读写，学过少量日语的学员。以及在生活中会用日语少量简单交流的学员。
- ・ Đây là khóa học dành cho người đã có thể đọc viết Hiragana và Katakana, đã từng học một chút tiếng Nhật. Khóa học này dành cho người có thể trao đổi đơn giản được một chút bằng tiếng Nhật trong cuộc sống hàng ngày.

- ・ このコースでは、「はたらく」ばめんでつかうにほんごやにほんではたらくときのルールやマナーなどをべんきょうします。
- ・ This course aims to promote stable employment by teaching Japanese used in work situations, in addition to business customs and employment practices.
- ・ 本课程将学习在"工作"场景中使用的日语、日本职场的习惯和雇佣习惯等，为稳定就业做准备。
- ・ Trong khóa học này, bạn sẽ học tiếng Nhật sử dụng trong các tình huống "Làm việc", tập quán ở nơi làm việc của Nhật Bản và thói quen tuyển dụng, v.v... để có được

たとえば	Example	比如说	Ví dụ
<p>しごと かいわ れんしゅう ・ 仕事のための会話の練習</p> <p>ことば もじ れんしゅう ・ 言葉と文字の練習</p> <p>りれきしょ か かた ・ 履歴書の書き方</p> <p>めんせつ う かた ・ 面接の受け方</p> 	<ul style="list-style-type: none"> ・ Conversation practice for work ・ Vocabulary and letter exercises ・ How to write a resume, ・ How to interview for a job 	<ul style="list-style-type: none"> ・ 工作中的对话练习 ・ 语言和字母练习 ・ 简历的制作方法 ・ 接受面试的方法 	<ul style="list-style-type: none"> ・ Thực hành hội thoại cho công việc ・ Luyện từ vựng và chữ ・ Cách viết Bản sơ yếu lý lịch ・ Cách trả lời phỏng vấn

<p>ばしょ / Access 会場 / Địa điểm</p>	<p>おおさかしりつしょうがいがくしゅう 大阪市立生涯学習センター</p>	<p>[MAP]</p> 
	<p>Osaka Municipal Lifelong Learning Center 〒530-0001 5F, No.2 Osaka Ekimae Building 1-2-2-500, Umeda, Kita-ku, Osaka-shi</p>	

といあわせ / Contact Info / 联系方式 / Liên hệ

JICE 調整員 (ちょうせいいん) / Local Coordinator

<p>田中 ルジア ミヤ (Ms. TANAKA)</p>	<p>TEL: 080-4335-8232 E-mail: tabunka58@softbank.ne.jp</p>	<p>にほんご・Portuguese Spanish・English</p>
-----------------------------------	--	--


ハローワーク / Hello Work

<p>大阪外国人雇用サービスセンター (Osaka Employment Service Center for Foreigners)</p>	<p>06-7709-9465</p>	<p>〒530-0017 16F, Hankyu Grand Building, 8-47 kakuda-cho, Kita-ku, Osaka-shi</p>
<p>ハローワークさかい Hello Work Sakai</p>	<p>072-238-8301</p>	<p>〒590-0078 2-29-1F Minamikawaramachi, Sakai-ku, Sakai-shi</p>

JICE Tabunka en 

 JICE Website
<https://www.jice.org/tabunka/course/>

  JICE Facebook
しごとのためにほんご
<https://www.facebook.com/jice.tabunka/>

 一般財団法人日本国際協力センター
関西支所
〒567-0032 大阪府茨木市西駅前町5-10
茨木大同ビル2階
All Rights Reserved, Copyright © 2023, Japan International Cooperation Center.